

Esta obra no puede ser reproducida total ni parcialmente, ni almacenada ni transmitida por cualquier tipo de medio (electrónico, mecánico, químico, óptico, grabación, fotocopia, etc.) sin permiso previo por escrito, firmado y sellado, de la ASADE. Quedan reservados todos los derechos de traducción, adaptación y reproducción para todos los países.

© Ángel Sánchez Rodríguez.
© 2006 Ediciones ASADE.
Asociación Andaluza de Egiptología (ASADE).
C/ Arcos 15 - 41.011 - Sevilla.
Telf./Fax: 954 27 30 05
asade@egiptologos.com
www.egiptologos.com

I.S.B.N. 84-933485-7-0

El Cuento del Náufrago

Ángel Sánchez Rodríguez

Índice

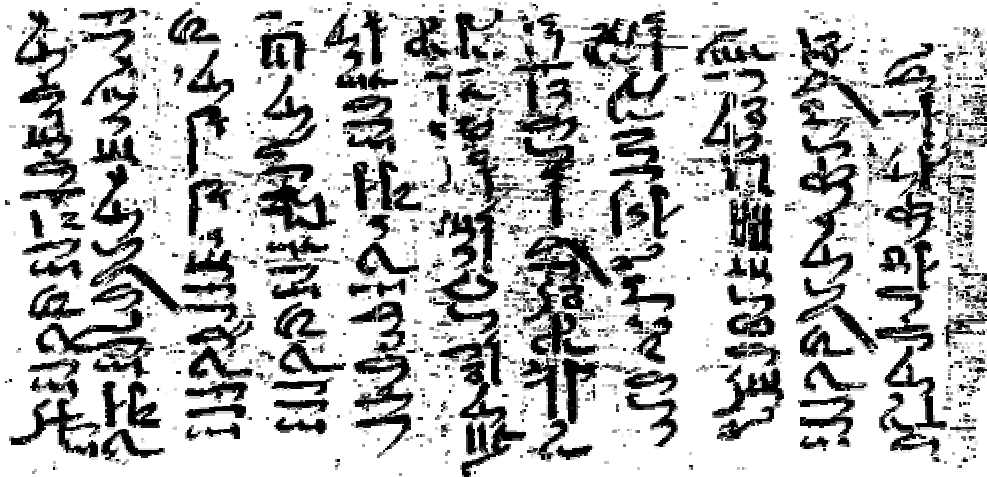
Introducción	7
Transliteración	9
Apéndice gramatical	55
Traducción completa	63
Bibliografía básica	69
Glosario de términos	71

El Cuento del Náufrago

Introducción

El Cuento del **Náufrago** o de la **Isla Maravillosa** se encontró en el papiro de Leningrado 1.115, escrito en hierático, una variante cursiva de la escritura jeroglífica, de derecha a izquierda, descubierto por Vladimir Golèsnicheff en 1880 y custodiado en el Museo de L'Ermitage de San Petersburgo, la actual Rusia.

Se desconoce el lugar donde se encontró el manuscrito, ni cuando entró a formar parte de los fondos del museo (Maspero, pág. 137).



Siempre se ha hablado, aunque creemos que con un cierto nivel de exageración, de la relación de esta historia con las desarrolladas en *Simbad el*

Marino, por darse ambas versiones dentro del ámbito geográfico del Oriente Próximo.

El original se ha fechado en el Reino Medio, en los albores de la XII dinastía, un periodo de esplendor en el Egipto faraónico, que permitió el desarrollo de una literatura de nivel excepcional. Consta de dieciséis placas, de las que las nueve primeras y la última están escritas en columnas, totalizando 136 líneas verticales y 53 horizontales.

Mide 3,80 metros de longitud.

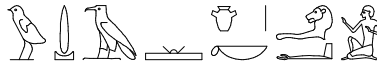
Transliteración



[1] *dd.in šmsw ikr*

Por aquel entonces dijo un asistente fidedigno

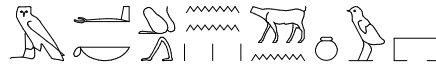
Construcción contingente *sdm.in.f* (G§429) introduciendo un relato muy frecuente en los cuentos de la época clásica.



wd3-ib.k h3ty-

‘Alégrate, príncipe’.

En F74 encontramos que esta locución imperativa sirve para encabezar noticias. Traducida en Malaise, M., §1876 donde hay una focalización o tematización de las gramáticas francesas. Vemos como el pronombre sufijo hace referencia al vocativo que se coloca detrás de él.



mk ph.n.n hnw

Mira, hemos alcanzado la corte.

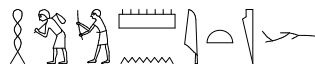
Forma verbal perfecta introducida por una partícula proclítica (presentativo en algunas gramáticas francesas). Traducida en G§234 en relación con la partícula y sus derivados, en Malaise, M., §§458; 796 (perfecto resultativo); 1313.



šsp hprw

Se tomó un mazo,

Formas pasivas impersonales. Traducida en G§422.1; L§294 y Malaise, M., §1120. Le Guilloux, pág. 17, prefiere imperativos y traduce ‘qu’on saisisse le maillet (et) qu’on frappe le piquet d’amarrage’. También en Allen, J.P. §21.11



hw mnit

A row of ten simple line drawings representing various objects and figures. From left to right: a person kneeling with hands in prayer; a bowl; a person's head on a stick; a vertical line; a rectangle; a semi-circle; a person in a crouched position; a downward arrow; a wavy line; a jar; a person standing; and a person kneeling with hands in prayer.

nn nhw n mš^c.n

sin pérdida para nuestro ejército,

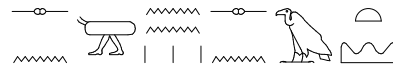
Negación existencial. Traducida en L§634 en relación con la partícula negativa y en Malaise, M. §678.



ph.n.n phwy W3w't

después de alcanzar el límite del Uauat¹

Formas perfectas circunstanciales.



sn.n.n Sn-mwt

y sobrepasar [10] Senmut².



mk rf n ii.n m htp(w)

Míranos, pues, llegamos en paz

Proposición de predicado verbal precedida de partícula proclítica (ejemplos con otras partículas proclíticas lo tenemos en G§212). El pronombre de primera persona de plural se encuentra duplicado: como dependiente detrás de la partícula enclítica y como sufijo, enlazado a la forma verbal. Otra forma de verla es dividirla en dos partes: la primera una proposición de predicado adverbial precedida de partícula donde se ha omitido el adverbio (*mk rf n* 3 - Mira, pues, estamos aquí) y la segunda una proposición verbal. Una proposición semejante donde no está tan clara la omisión del adverbio la tenemos en G§130. Viene traducida en L§587.c.



t3.n ph.n sw

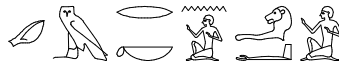
Oh nuestra tierra, la alcanzamos.

Anticipación del complemento directo (G§148.2) que luego viene reasumido por

¹ Parte norte de Nubia, desde la ribera oriental del Nilo hasta el mar Rojo, desde la frontera egipcia hasta el wadi Korosko (Iefèbvre, pág. 33, nota 6).

² Se trata de la isla de Bigeh, cercana a Píale, a la entrada de la primera catarata. Procedente de la zona nubia, el náufrago, de quien desconocemos su nombre, penetra en Egipto.

el pronombre dependiente de tercera persona de singular masculino. Traducida en L§590 y en Malaise, M., §§525; 1857.



sdm r.k n.i h3ty-

Escúchame, príncipe,

Imperativo con refuerzo con un vocativo al final.



ink šw h3w

soy alguien que carece de exageración.

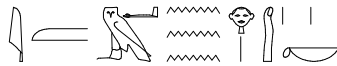
Parece mejor considerar una construcción pronombre independiente más adjetivo que una cleft sentence que colocaría un cierto énfasis a la proposición. Traducida en L§624. En GM §29.4 enlazan esta proposición con la anterior con un nexo causal ('porque soy...').



i' tw

Lávate,

Imperativo. El pronombre dependiente como reflexivo. Traducida en Malaise, M., §1354.



imi mw hr db'w.k

pon agua sobre tus dedos.

Imperativo irregular.



ih wšb.k

Entonces responderás

Construcción de futuro introducida por la partícula proclítica.



wšd.t(w).k

[15] cuando seas preguntado,

Pasiva como una proposición dependiente en empleo circunstancial. Traducida en G§212; L§742 y en Malaise, M., §1015.



mdw.k n nswt

podrás hablar al rey

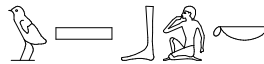
Proposición prospectiva. Serrano traduce imperativos siguiendo el ritmo de la narración.



ib.k m ʕ.k

con el corazón en tu mano

Proposición de predicado adverbial sin partícula de introducción que continua el relato. Traducida en L§716.



wšb.k

y responder

Proposición prospectiva.



nn nitit

sin balbucear.

Negación del infinitivo. Traducida en L§384.



iw r n s nḥm.f

La boca de un hombre, lo salva.

Construcciones del aoristo (la forma verbal es circunstancial) que traducimos en presente. Traducida en G§463; Malaise, M., §830 y en GM§17.1



iw mdw.f d.f t3m n.f hr

Su palabra hace que se le muestre indulgencia³.

Traducida en Malaise, M., §1277.



ir r.k m hrt-ib.k

[20]Actúa según tu deseo.

Imperativo con refuerza. Podríamos ver una forma verbal sustantiva ('que actúes según tu deseo').



swrd pw dd n.k

Es fatigoso de contarte.

Proposición de predicado sustantivo bipartita en la *pw* que separa el núcleo del predicado de su genitivo directo que es un infinitivo con un complemento indirecto. Traducida en L§608.



sdd.i rf n.k mitt iry

Deja que te relate algo semejante a ello

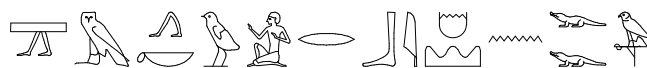
Forma prospectiva apoyada en la partícula enclítica. Traducida en Malaise, M. §512 y en GM§23.2.f.



hpr m ʿ.i ds.i

que me ocurrió a mí mismo⁴

Participio perfectivo activo.



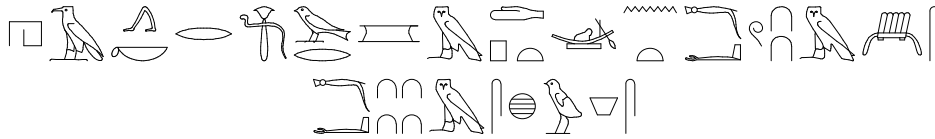
³ Literalmente 'que se le muestre la cara' con un participio pasivo.

⁴ Literalmente 'en mi propia mano'.

šm.kwi r bi(3) n ity

yendo hacia la región minera del soberano

Estativos de primera persona de singular sin antecedente explícito y de función circunstancial expresando una circunstancia concomitante. Traducida en Malaise, M., §1267. y en Allen, J.P. §17.17.



h3.kwi r w3d-wr m dpt nt mh 120 m 3w.s

mh 40 m šhw.s

cuando descendí [25] al mar en un barco de 120 codos de largo y 40 codos de ancho⁵



skd 120 im.s m-stp-n Kmt

con 120 marineros en ella entre los más escogidos de Egipto.

Proposición de predicado adverbial desmarcada secuencial, sin partícula de introducción. Traducida en Malaise, M., §700.



m3.sn pt

Escudriñaban el cielo

Traducida en G§217.



m3.sn t3

escudriñaban la tierra



mk3 ib.sn r m3w

⁵ Una nave grande, de unos 63 metros de largo por 21 m de ancho.

y era bravo [30] su corazón más que los leones.

Proposición de predicado adjetivo con el adjetivo encabezándola. Es comparativa. Traducida en L§628.



sr.sn d^c

Eran capaces de predecir la tormenta



n iit.(f)

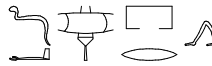
Construcción *n s_dmt.f* con omisión del sujeto que se encuentra muy evidente en la proposición anterior.



nšny n hprt.f

y la tempestad antes de que ocurriera.

Construcción *n s_dmt.f* con anticipación del sujeto.



d^c pr.(w)

Se desencadenó una tormenta

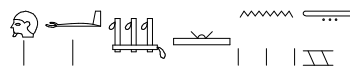
Proposición de estativo sin partícula de introducción. Traducida en Malaise, M., §1168. Todo este tramo del cuento viene traducido en Malaise, M., §1836, cuando estudian los elementos de macro-sintaxis. También es estudiada en GM§38.4 y en Allen, J.P., §12.17.



iw.n m w3d-wr

cuando estábamos en el mar

Proposición de predicado adverbial con partícula de introducción obligada para sostener al pronombre sufijo. Traducida en G§117 y en Malaise, M., §1662.



tp- s3h.n t3

y antes de que alcanzáramos tierra

Proposición subordinada temporal marcada. Traducida en L§724 y en GM§36.5.



f3.t(w) t3w

se levantó el viento,

Forma pasiva.



ir.f whmyt

[35] hizo un bramido



nwyt im.f nt mh 8

y estuvo una ola en él de 8 codos.

Proposición de predicado adverbial sin partícula de introducción. Es interesante hacer notar como predicado adverbial se intercala entre el núcleo del sujeto y el complemento nominal que lo sigue.



in ht hḥ n.i s(y)

Fue una ola la que me la aplacó.

Cleft sentence con sujeto nominal introducida por la partícula *in*.



ḥḥ.n dpt m(w)t.(ti)

Entonces el barco naufragó

Tiempo compuesto con un estativo femenino. Para la caída de la desinencia *.ti* ver L§337. Traducida en L§667.



ntyw im.s n sp wḥ im.(sn)

y (de) los que estaban en él, no quedó ni uno de ellos.

Proposición de relativo con un adjetivo relativo plural que ejerce la función de genitivo en anticipación del sujeto de la proposición negativa. Traducida en GM§49.2 en relación a la topicalización desmarcada.



h^c.n.i rd.kwi r iw in w3w n w3d-wr

Entonces fui arrojado [40] en una isla por una ola del mar

Tiempo compuesto con un estativo de primera persona de singular. Traducida en L§§342.obs; 667; en Malaise, M., §§1119;1196; GM§46.3.b. y en Allen, J.P. §17.6.



ir.n.i hrw 3

y pasé 3 días

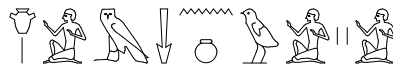
Forma verbal perfecta. Posiblemente sea un tiempo compuesto donde se ha eliminado el auxiliar. Traducida en Allen, J.P. §17.19.



w^c.kwi

solo

Estativo calificativo. Traducida en G§314; Malaise, M., §1271 y en Allen, J.P. §20.18.



ib.i m snw.i

con mi corazón como compañero.

Proposición de predicado adverbial desmarcada que se enlaza bien por la preposición 'con' en castellano. Traducida en G§117; L§209 y en Malaise, M., 1540.



sdr.kwi m-hnw n k3p n ht

Me quedé dormido en una choza de madera

Construcción con estativo de 1ª persona de singular sin partícula de introducción.



kni.n.i šwyt

después de abrazar la sombra [45].

Forma perfecta circunstancial.



ḥꜥ.n dwn.n.i rdwy.i

Luego, estiré mis dos pies

Tiempo compuesto con una forma perfecta.



r rh dt.i m r.i

para reconocer algo que poder colocarme en la boca

La primera parte de la proposición es un infinitivo de finalidad introducido por la preposición. Su complemento directo es una forma relativa prospectiva de significado neutro. Traducida en §1452.



gm.n.i d3bw i3rrt im

y encontré higos y uvas allí,



i3kwt nb(w)t špswt k3w im ḥnꜥ nꜥwt

toda clase de exquisitas verduras e higos de sicómoro allí junto con frutos entallados de sicómoro

Forma verbal perfecta sin partícula de introducción. Parece que continúa el relato. Si fuese una circunstancial habría que enlazar con el párrafo siguiente ‘después de encontrar... me sacié’. Otra posibilidad es considerar lo que sigue como un conjunto de proposiciones predicado adverbial que ejercerían de complemento directo del verbo *gmī* (Encontré que había...).

Llama poderosamente la atención que dos preposiciones (*im*, *ḥnꜥ*) aparecen juntas, aunque la primera con un carácter adverbial.



špswt mi ir.t(w).s rmw im ḥnꜥ 3pdw

[50] y pepinos como si ello hubiera sido cultivado, los peces estaban allí y las aves

Proposición subordinada pasiva marcada por la preposición-conjunción. Traducida en L§732 y en Malaise, M., §§1042; 1592. La segunda parte se trata de una proposición de predicado adverbial que enlazaría con el resto. Traducida en G§121 y en L§638.



nn ntt nn st m-ḥnw.f

No había nada que no existiera en su interior.

Negación de una proposición relativa con *ntt*, un adjetivo de significado neutro, que a su vez introduce la negación de una proposición de predicado adverbial con sujeto pronominal, el pronombre dependiente. Traducida en G§200.1 y en Allen, P., §12.8. Para *ntt nn* ver L§759.



ḥꜥ.n ss3.n.(i) wi

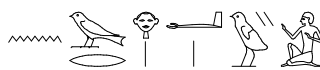
Entonces me sacié

Tiempo compuesto con una forma perfecta y el pronombre dependiente como reflexivo.



rd.n.i r t3

y dejé en la tierra



n wr.(s) ḥr ꜥwy.i

porque era demasiado en mis manos.

Proposición subordinada causal marcada por la preposición-conjunción. Goedicke traduce 'Die Geschichte des Schiffbrüchigen', a quien sigue Vanderleysen, pág. 1021, 'je cessai aussitôt de trembler', considerando el verbo *nwr*. Traducida en GM§37.2.b.notas.



šdt.i d3

Corte un palo

Infinitivo narrativo (antigua forma *sđmt.f*).



shpr.n.i ht

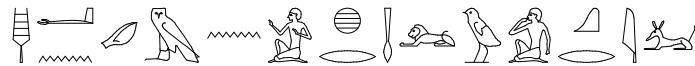
[55] y después de crear fuego

Formas perfectas circunstanciales.



ir.n.i sb n ht n ntrw

y realizar un holocausto a los dioses



ḥꜥ.n sđm.n.i ḥrw kꜣi

escuché un ruido de trueno.

Tiempo compuesto con una forma perfecta.



ib.kwi

Supuse

Construcción con estativo de primera persona de singular sin antecedente previo.



w3w pw n w3d-wr

que era una ola del mar.

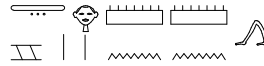
Proposición de predicado sustantivo bipartita en la que *pw* separa el núcleo del predicado de su complemento nominal. Toda la proposición es el complemento directo de la anterior, principal.



ḥwt ḥr gmgm

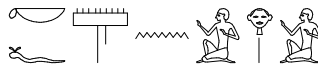
Los árboles crepitaban

Proposiciones con sujeto + preposición + infinitivo sin partícula de introducción.
 Traducida en G§322 y en Malaise, M., §1148.



B hr mn mn

[60] y la tierra temblaba.



kf.n.i hr.i

Descubrí mi cara



gm.n.i

y encontré

Forma perfecta coordinada a la anterior. Traducida en G§§186;196; L§711.b y en Allen, P., §12.14.



hf3w pw

que era una serpiente

Proposición de predicado sustantivo bipartita. Toda la proposición es el complemento directo de la anterior, principal. Traducida en L§663 y en Malaise, M., §§1235; 1471; 1580; 1830 (traducen la proposición sustantiva como complemento directo - era una serpiente que venía). También en GM§39.10.b.nota.



iw.f m iit

y venía.

Construcción con infinitivo precedida de partícula proclítica necesaria para el apoyo del pronombre sufijo. Traducida en G§331; GM§15.1 (llamada progresivo interno) y en Allen, J.P., §15.10.2.



Tenía 30 codos

y su barba, ella era más grande que 2 codos,

su cuerpo recubierto [65] con oro

y sus dos cejas de lapislázuli auténtico.

Ella era quien se doblaba hacia delante.

A sequence of 11 pictographs arranged horizontally, representing a journey. From left to right: 1. A person in a boat. 2. A person in a boat. 3. A person in a boat. 4. A person in a boat. 5. A person in a boat. 6. A person in a boat. 7. A person in a boat. 8. A person in a boat. 9. A person in a boat. 10. A person in a boat. 11. A person sitting on the ground, facing right, with hands raised in a gesture of surprise or greeting.

Así que abrió su boca hacia mí

Construcción con una forma perfecta precedida de partícula, muy frecuente en contextos narrativos. Traducida en §§459; 1286.



mientras estaba sobre mi cuerpo en presencia suya

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula para sostener al pronombre sufijo, sujeto de la misma. Funciona como una temporal.



y me dijo:

Forma verbal narrativa. Traducida en §770.



‘¿Quién es el que te ha traído, quien es que te ha traído, plebeyo?’

Proposición interrogativa con un participio perfectivo activo. Traducida en G§227. *Sp-sn* se utiliza cuando se quiere repetir lo anterior en dos ocasiones.



[70] Quién es el que te ha traído?.



Si tardas

Prótasis condicional marcada.



en decirme quien te ha traído a esta isla,

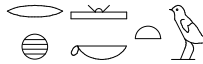
Infinitivo precedido de preposición. El complemento directo del infinitivo es un participio perfectivo activo que a su vez tiene como complemento directo el pronombre dependiente.



rd.i

entonces haré que

Apódosis de la oración condicional.



rh.k tw

te reconocerás

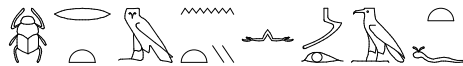
Complemento directo de la anterior con un pronombre dependiente como reflexivo.



iw.k m ss

y estarás en cenizas

Proposición de predicado adverbial con partícula de introducción necesaria para anclar el pronombre sufijo.



hpr.t(i) m nty n m3.t(w).f

quedando convertido en aquel que no podría ser visto

Estativo de segunda persona de singular que tiene como adjunto adverbial una proposición de relativo marcada por el adjetivo *nty* que introduce una proposición pasiva negativa. Traducida en Malaise, M., §1785 y en Allen, J.P. §20.6.



iw mdw.k n.i

Me hablas,

Construcción del aoristo en la que se ha omitido el pronombre sufijo detrás de la partícula proclítica. Traducida en L§§319; 596 y en Malaise, M., §§1143; 1251; 1546; 1574.



nn wi hr sdm (sic) st

pero no lo escucho [75].

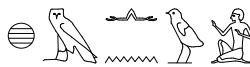
Negación de una construcción del presente con infinitivo tras preposición. Hay un error del escriba detrás del infinitivo, tiene que tratarse del jeroglífico A2 de Gardiner. Además el complemento directo del infinitivo es el pronombre dependiente con valor neutro cuando debería tratarse del pronombre sufijo. Literalmente ‘no existe que yo lo escuche’. El sujeto de la preposición es el pronombre dependiente por la presencia de la partícula negativa. Traducida en G§334; L§660; Malaise, M., §1175; en GM§48.3.d y en Allen, J.P., §15.8.



iw.i m-b3h.k

Estoy en tu presencia,

Proposición de predicado adverbial introducida por la partícula que se hace necesaria para anclar el pronombre sufijo sujeto.



hm.n.(i) wi

pero no he reconocido.

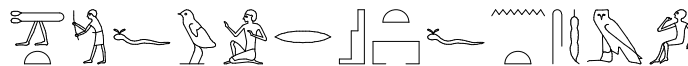
Omisión del sujeto de una forma verbal perfecta lo cual es muy frecuente cuando tenemos un reflexivo. El reflexivo es el pronombre dependiente.



h' rd.f wi m r.f

Luego me coloca en su boca,

Tiempo compuesto con una forma verbal *sdm.f* lo que es poco habitual. Traducida en Malaise, M., §778 y en Allen, J.P. §20.4.



it.f wi r st.f nt sndm

me transporta a su lugar de asentamiento

Traducida en Malaise, M., §1555.



w3h.f wi

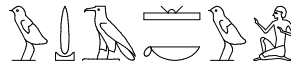
y me deposita



nn dmit.i

sin tocarme.

Negación del infinitivo que tiene desinencia en -t. Traducida en Malaise; m., §1069.



wq3.kwi

[80] Estaba salvado,

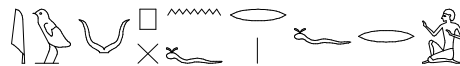
Estativo de primera persona de singular sin antecedente y sin partícula de introducción.



nn itj im.i

sin tomar posesión de mí.

Negación del infinitivo.



iw wp.n.f r.f r.i

Abrió su boca hacia mí

Tiempo compuesto narrativo por excelencia. Traducida en Allen, J.P. §18.9.



iw.i hr ht.i m-b3h.f

mientras estaba sobre mi cuerpo en su presencia.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula que ancla el pronombre sufijo.



h.n dd.n.f n.i

Entonces me dijo:

Tiempo compuesto narrativo por excelencia.



n-m^c in tw sp-sn nds

‘¿Quién es el que ha traído, quién es el que te ha traído, plebeyo?’

Traducida en Allen, J.P. §25.16.



n-m^r in tw r iw pn n w3d-wr

¿quién es el que te ha traído a esta isla [85] del mar



nty gswy.fy m nwy

cuyos dos lados están en el agua?’.

Proposición subordinada adjetiva o relativa marcada por el adjetivo relativo que introduce un predicado adverbial. Se traduce bien considerando la presencia del genitivo como pronombre resumptivo.

 $\dot{h}.n \text{ } w\check{s}b.n.i \text{ } n.f$

Entonces le respondí



(i) $st \text{ } ^{\circ}wy.i \text{ } \underline{h}3m.(w) \text{ } m-b3\underline{h}.f$

mientras mis dos manos permanecían dobladas en su presencia

Construcción nombre + estativo introducida por partícula no enclítica que fuerza una traducción en pretérito imperfecto.



dd.i n.f

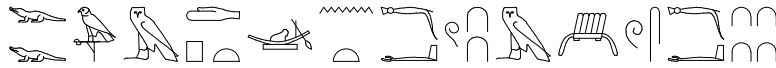
y le dije:



ink pw h3.kwi r bi[3] m wpwt

Resulta que descendí [90] a la región minera en una expedición

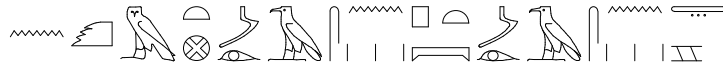
Construcción pronombre dependiente + *pw* + estativo de primera persona de singular. Traducida en G§325; en L§615 y en Malaise, M., §§569; 1268.



ity m dpt nt mh 120 m 3w.s mh 40



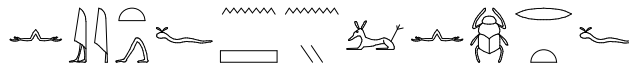
m wsh.s skd 120 im.s m-stpw



n Kmt m3.sn pt m3.sn t3



mk3 ib.sn r m3w sr.sn q



n iyt.f nšny n hpri.f

del soberano en un barco de 120 codos de largo por 40 codos de ancho con 120 marineros en él entre los más escogidos de Egipto. [95] Escudriñaban el cielo, escudriñaban la tierra y su corazón era más bravo que los leones. Eran capaces de predecir la tormenta antes de que viniera y la tempestad antes de que ocurriera.



w' im.(sn) nb mk3 ib.f

De cada uno de ellos, era más bravo su corazón

Proposición de predicado adjetivo. Hay una anticipación (topicalización) del genitivo. Traducida en G147 y en Malaise, M., §1858.



nh̄t ʿfr snw.f

[100] y más fuerte su mano que la de su compañero.



nn wh3 m-ḥr-ib.sn

No existía un ignorante en medio de ellos.

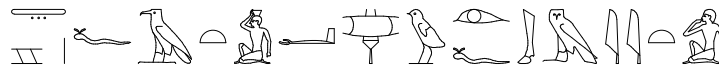
Negación de una proposición de predicado adverbial. Traducida en G§120.



d̄ʿ pr.(w) iw.n m w3d-wr tp-ʿ s3ḥ.n

Una tormenta se desencadenó cuando estábamos en el mar y antes de que alcanzáramos

Texto semejante al encontrado en las líneas 32-39. Traducida en GM§36.5 y en Allen, J.P. §26.20.



t3ḫ.t(w) t3w ir.f whmyt

tierra, se levantó el viento, hizo un bramido



nwyt im.f nt mḥ 8 in ḥt ḥḥ

y estuvo una ola [105] en él de ocho codos. Fue una ola quien la aplacó



n.i s(y) ʿḥ.n dpt mwt.t(i) ntyw im.s n sp

para mí. Entonces el barco naufragó y de los que estaban en él no quedó



wʿ im.(sn) ḥr-ḥw.i

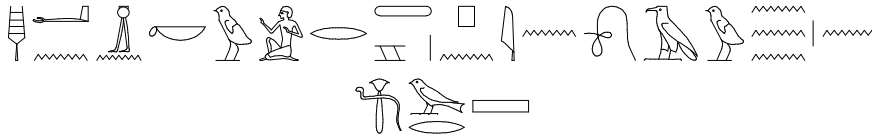
uno de ellos excepto yo.



mk wi r gs.k

Mira, estoy a tu lado.

Proposición de predicado adverbial con partícula de introducción. Traducida en G§119 y en Allen, P., §10,4.

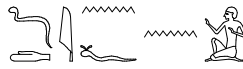


ḥꜥ.n in.kwi r iw pn in w3w l n

w3d-wr

Entonces fui traído a esta isla [110] por una ola del mar.

Tiempo compuesto con un estativo de primera persona de singular. Traducida en G§482.2.



dd.in.f n.i

Así que me dijo:

Construcción contingente *sdm.in.f*.



m snd m sp-sn nds

‘No temas, no temas, plebeyo,

Negaciones del imperativo. Parece enfatizado por la *m*(?).



m 3tw ḥr.k

no palidezcas tu cara



pḥ.n.k wi

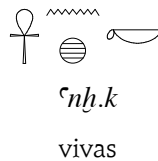
después de haberme alcanzado.

Forma *sdm.n.f* circunstancial.

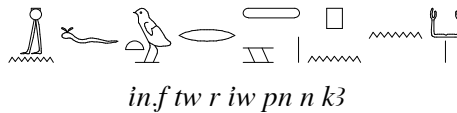


Mira dios, él ha permitido que

Forma *sdm.n.f* introducida por la partícula proclítica. Lleva el sujeto topicalizado para enfatizarlo. Traducida en Malaise, M., §1872.



Forma subjuntiva complemento directo de la proposición anterior.



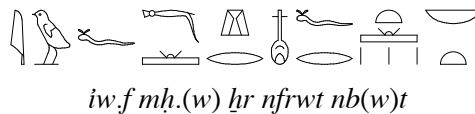
y te trajo a esta isla del ka.

Forma verbal narrativa en pasado.



[115] No hay nada que no exista en su interior.

Igual en la línea 52.



Está repleta conteniendo todo tipo de cosas hermosas.

Construcción con estativo precedida de partícula proclítica. Traducida en Allen, J.P., §17.4.



Mira, pasarás mes y mes

Construcción con infinitivo precedida de partícula proclítica por lo que el sujeto es el pronombre dependiente. Su traducción es futuro por la preposición *r*.



r kmt.k 3bd 4 m-ḥnw n iw pn

hasta que completes 4 meses en el interior de esta isla.

Construcción *sdmt.f* tras preposición. Traducida en L§423 y en Allen, J.P. §22.14.



iw dpt r iit m ḥnw

Entonces [120] un barco vendrá desde la corte

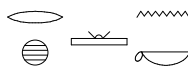
Tiempo compuesto con significado futuro marcado por la preposición + infinitivo. Traducida en G§322; GM§20.2; 34.2; 51.3. y en Allen, J.P. §19.5.2.



skdw im.s

con marineros en él

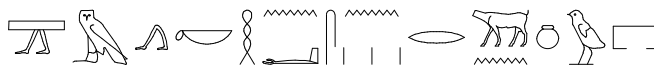
Proposición de predicado adverbial secuencial o continuativa desmarcada. Traducida en Malaise, M., §1812, donde comenta que este tipo de proposiciones yuxtapuestas a un sustantivo se corresponden con relativas explicativas.



rh.n.k

que has conocido.

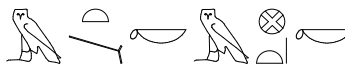
Forma relativa perfecta. Traducida en G§389.3.



šm.k ḥnꜥ.sn r ḥnw

Podrás ir con ellos a la corte

Dos proposiciones prospectivas.



m(w)t.k m niwt.k

y morir en tu ciudad.



rš.wy sdd

¡Qué alegre está quien puede relatar

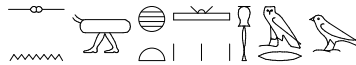
Proposición de predicado adjetivo exclamativa con un participio prospectivo o imperfectivo. Traducida en G§374B y en Malaise, M., §§622; 1399.



dpt.n.f

aquello que ha experimentado

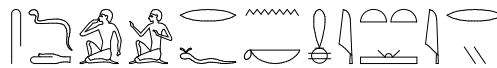
Forma relativa perfecta.



sn ht mr

cuando pasan las calamidades!.

Proposición temporal virtual.



sdd.i rf n.k mitt iry

[125] Deja que te relate algo semejante a ello

Igual en la línea 22.



hprw m iw pn

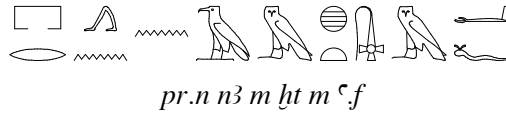
que ocurrió en esta isla

Participio perfectivo activo.



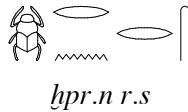
wn.i im.f hn snw.i hrdw

Tiempo compuesto con un estativo. La desinencia del estativo, aunque rara para la tercera persona de singular, se ha colocado delante del determinativo.



y estos salieron en fuego a causa de su acción.

Traducida en L§107.



Ocurrió, pues,

Proposición principal cuyo sujeto es la siguiente, una proposición de predicado adverbial negativa que tiene como sujeto el pronombre dependiente. Simpson traduce 'Ocurrió completamente, aunque no ardí porque no estaba entre ellos'. Traducida en G§252.4 y L§587 donde *rs* figura como una partícula enclítica. También traducida en GM§52.1.e. y en Allen, J.P. §18.5.



que no estaba con ellos.

Traducida en L§649.b y en Malaise, M., §1465.



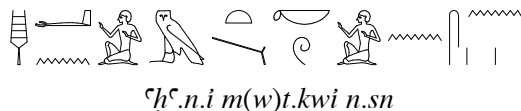
Se quemaron

Equivalente a una forma verbal perfecta con sujeto de tercera persona. Traducida en Allen, J.P. §18.5.



cuando no estaba en medio de ellos.

Negación de una proposición de predicado adverbial. Traducida en G§120 y en Malaise, M., §§680; 734.



Entonces creí morirme por ellos

Tiempo compuesto con un estativo de primera persona de singular. Presenta un dativo ético. Traducida en Allen, J.P. §18.11.



gm.n.i st m h3yt w'et

después de encontrarlos como un único montón de cadáveres.

Forma perfecta circunstancial. El dependiente de tercera persona de singular es utilizado como dependiente de tercera persona de plural.



ir kn.n.k

Si eres valiente

Prótasis condicional con una forma perfecta. Podría verse como una forma duplicada de un verbo de la 3ª-inf (*knn*). Traducida en GM§37.6.nota.



dBr ib.k

y te autocontrolas,



mh.k kni.k m hrdw.k

entonces llenarás tus abrazos con tus hijos,

Apódosis condicional.



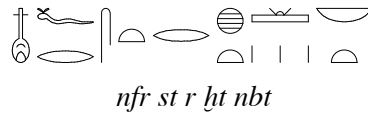
sn.k hmt.k

besarás a tu mujer



m3.k pr.k

y verás tu casa.



Será mejor que cualquier cosa.

Proposición comparativa con un predicado adjetivo y un pronombre dependiente de sentido neutro como sujeto de la misma. Traducida en L§625 y en [7.4.



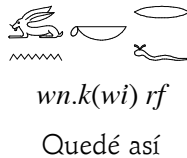
[135] Alcanzarás la corte

Forma verbal prospectiva-subjuntiva.

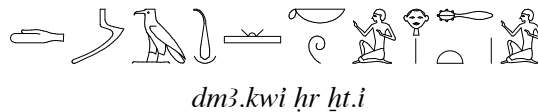


y es que estarás en ella en medio de tus compañeros.

Parece tratarse de una construcción enfática con una forma prospectiva. Traducida en L§389.2.



Estativos de primera persona de singular sin antecedente previo. Se ha omitido parte de la desinencia del mismo en la primera construcción. Traducida en L§§336;666.obs.



extendido sobre mi cuerpo



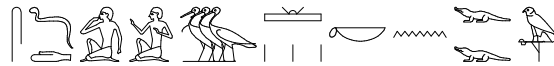
después de tocar el suelo en su presencia.

Forma perfecta en función circunstancial.



dd.i rf n.k

Deja que te diga que



sdd.i b3w.k n ity

voy a relatar tu poder al soberano

Forma prospectiva-subjuntiva. Traducida en L§250 y en Malaise, M., §880.



d.i

y haré



s33.f m 3.k

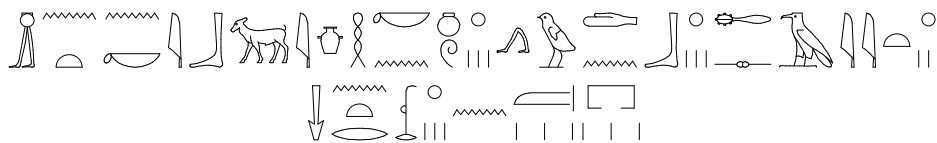
que sea consciente [140] de tu grandeza.

Proposición con una forma verbal subjuntiva, complemento directo de la proposición anterior. Traducida en L§250 y en Malaise, M., §639.



d.i

y haré

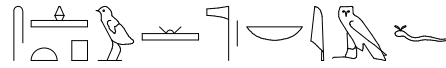


in.t(w) n.k ibi hknw iwdnb hs3yt

sntr n gsw-pr

que se te traiga láudano, aceite sagrado, iudeneb, jasyt e incienso de los templos

Proposición con una forma verbal subjuntiva, complemento directo de la proposición anterior.



sh:tpw ntr nb im:f

con el que se satisface cualquier dios.

Forma relativa imperfectiva con pronombre resumptivo. Traducida en L§451.



sdd.(i) rf hprwt

Deja que relate las cosas que han ocurrido

El participio es perfectivo activo y funciona sintácticamente como complemento directo de la proposición.



hr.i m m3wt.n.i m b3w:f

- mi cara era como lo que había visto por su poder -

Esta proposición es discutida. Primero donde separarla. Simpson incluye la primera parte de la misma en la anterior y traduce 'Te voy a relatar las cosas que han ocurrido sobre mi entre las que he visto por tu poder'. En segundo lugar, el pronombre sufijo: el texto tiene un sufijo de tercera persona cuando el contexto parece pedir el de segunda persona ('tu poder'). Nosotros, para no modificar el texto, introducimos un excursus, un pensamiento del Náufrago, en su conversación con la serpiente divina. Viene traducida en L§467.



dw3-ntr.tw n.k m niwt hft-hr knbt t3 r-dr:f

Se te adorará en la ciudad al frente de los magistrados de la tierra entera,

Forma prospectiva pasiva impersonal.



sf.i n.k k3w m sb n ht

y te sacrificaré [145] bueyes en un holocausto

Forma prospectiva.



wšn.n.i n.k 3pdw

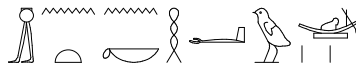
después de retorcer para ti el cuello de las aves,

Forma perfecta con función circunstancial.



d.i

y haré



in.tw n.k h'w

que se te traigan unos barcos

Traducida en Malaise, M., §1061.



3tp.w hr špss w nbw n Kmt

cargados conteniendo toda clase de riquezas de Egipto

Estativo de tercera persona e singular en función adjetiva.



mi irrt n ntr

como aquello que se hace habitualmente a un dios

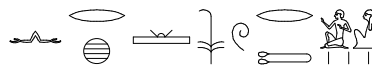
Participio imperfectivo pasivo precedido de preposición. Traducida en L§436.



mrr r(m)t m t3 w3

que ama a la gente en una tierra lejana

Participio imperfectivo activo. Traducida en L§432 y en Malaise, M., §1376.



n rh sw r(m)t

y que la gente no ha conocido.

Negación de una forma verbal perfecta funcionando como una subordinada relativa con antecedente 'dios', desmarcada. Traducida en L§750; Malaise, M., §1819 y en Allen, J.P. §20.6.



h̄c.n sbt.n.f im.i m nn

Entonces se rió de mí por esto

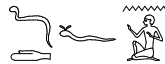
Tiempo compuesto con una forma perfecta. Traducida en L§478.



dd.n.i m nf m ib.f

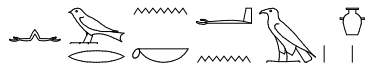
que había dicho de forma insensata según su pensamiento.

Forma relativa perfecta que tiene como antecedente el objeto directo de la proposición anterior 'esto'.



dd.f n.i

[150] Me dijo:



n wr n.k h̄ntyw

No es bastante para ti la mirra

Negación de una proposición de predicado adjetivo con un dativo. Traducida en G§144.1, L§631; Malaise, M., §946 y en Allen, P., §11.11.2. En GM§53.2.c. como una proposición interrogativa virtual.



hpr.t(i) nb sntr

quedando convertido en dueño del incienso.

Proposición con estativo de segunda persona de singular.



ink is ḥkꜣ Pwnt

Pero es que, ciertamente, soy el gobernador de Punt.

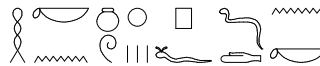
Proposición de predicado sustantivo con un pronombre independiente de sujeto y reforzada por la partícula enclítica *is*. Traducida en G§127.4.



ḥntyw n.i-im(y) sw

La mirra, ella me pertenece;

Una de las formas de posesión del egipcio medio (*n.f-imy*). Traducida en G§§114.4; 147, en L§630 y en Malaise, M., §§661; 1855.



ḥknw pf ḏd.n.k

ese aceite sagrado que has dicho

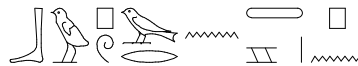
Forma perfecta que tiene como complemento directo un infinitivo que, a su vez, lleva como complemento directo el pronombre sufijo que hace referencia al sintagma nominal topicalizado que aparece al comienzo de la proposición. Traducida en Malaise, M., §560.



int.f

traerlo,

Algunos autores, Le Guilloux, pág. 57, lo ven como una forma pasiva *sdm.tw.f* de carácter prospectivo. No hay nada en contra desde el punto de vista gramatical para ello.



bw pw wr n iw pn

es la cosa principal de esta isla.

Proposición de predicado sustantivo bipartita en la que el sustantivo y el adjetivo que lo califica se han separado por el enlace.



hpr is

Es que ocurrirá, ciertamente,

Forma verbal sustantiva marcada por la partícula enclítica.



iwd.k tw r st tn

que te alejarás de este lugar

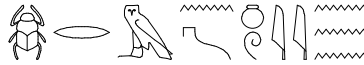
Proposición prospectiva sujeto de la proposición anterior. Traducida en Malaise §1461.



n sp m3.k iw pn

y no verás esta isla

Traducida en Malaise, M., §994.



hpr.(w) m nwy

quedando convertida en agua

Estativo sin partícula de introducción con antecedente en 'isla'.



ḥ.n dpt tf ii.t(i)

Entonces ese barco [155] llegó

Tiempo compuesto con un estativo. Traducida en Malaise, M., §1195.



mi srt.n.f hnt

del mismo modo que lo que había predicho con anterioridad.

Forma relativa perfecta precedida de preposición. Traducida en G§398. Para el adverbio consultad L§540.



h^c.n.i sw.kwi

Entonces fui,

Tiempo compuesto con un estativo de primera persona de singular. Traducida en Malaise, M., §1273



rd.n.(i) wi hr ht k3

me coloqué sobre un árbol alto

Forma perfecta de un verbo transitivo que alterna con el estativo del verbo intransitivo de la proposición anterior. Se ha omitido el sujeto de primera persona de singular por hacerse evidente en el contexto. El reflexivo viene marcado por el pronombre dependiente de primera persona de singular. Observad como 'árbol', a pesar de su desinencia en -t es tratado como masculino. Traducida en G§412.



si3.n.i ntyw m-hnw.s

y reconocí a los que estaban en su interior

Forma verbal perfecta que tiene como complemento directo el adjetivo relativo *nty* plural sustantivado.



h^c.n.(i) sm.kwi

Así que fui



r smit st

para contarle

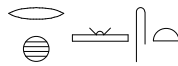
Infinitivo de finalidad. Su complemento directo es el pronombre dependiente en vez del sufijo, cosa que es frecuente. Traducida en G§§154; 300.



gm.n.i sw

y lo encontré

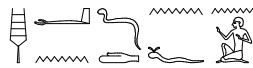
Forma verbal perfecta. Traducida en Allen, J.P. §§18.9;18.11.



rh.(w) st

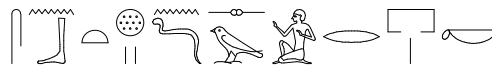
habiéndolo conocido

Estativo de tercera persona de singular que presenta un complemento directo, porque el verbo *rh* es una excepción. Traducida en G§315.



h' n dd n f n i

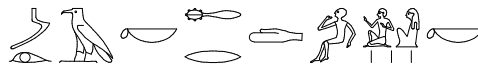
Entonces me dijo:



snb.t(i) sp-sn nds r pr.k

‘Ve con salud (dos veces) plebeyo a tu casa.

Estativo de segunda persona de singular exclamativo. Traducida en G§313 y L§352.



m3.k hrdw.k

y verás a tus hijos.

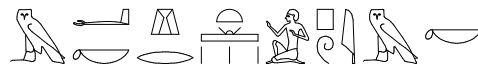
Forma verbal prospectiva.



imi rn.i nfr.(w) m niwt.k

Haz que mi nombre sea bueno en tu ciudad.

Imperativo irregular que tiene como complemento directo una proposición con estativo. Traducida en G§315.



mk hrt.i pw im.k

Este es mi requerimiento [160] de ti.

Proposición de predicado sustantivo bipartita precedida de partícula proclítica.



h'c.n rd.n.(i) wi hr ht.i

Entonces me coloqué sobre mi vientre

Omisión del pronombre sufijo de primera persona sujeto porque se conoce bien por la presencia del pronombre dependiente que actúa como reflexivo. Traducida en Malaise, M., §769 y en Allen, J.P. §18.5.



wy.i h3m.(w) m-b3h.f

quedando mis manos dobladas en su presencia.

Proposición de estativo sin partícula de introducción.



h'c.n rd.n.f n.i sbt m ntyw hknw

iwdnb h3yt tišps š3s

msdmt sdw nw mm(y) mrryt

3t nt sntr ndhyt nt 3bw

tsmw gwfw kyw špssw

nb(w) nfr(w)

Entonces me dio un cargamento de mirra, aceite sagrado, especias iudeneb, jasyt, tishepes, pasteles shaas, pintura negra de ojos, colas de jirafa, grandes terrones de

incienso, colmillos [165] de marfil, sabuesos, monos guf, monos ky, y todo tipo de cosas espléndidas y hermosas.



h'c.n 3tp.n.i st r dpt tn

Entonces lo cargué en este barco



hpr.n

y ocurrió que

Traducida en GM§47.6 donde sugieren la omisión de (*m-ht* - y después).



rd.tw.i hr ht.i

estuve colocado sobre mi cuerpo

Pasiva sujeto de la proposición anterior.



r dw3-ntr n.f

para darle gracias.

Infinitivo de finalidad.



h'c.n dd.n.f n.i

Y luego me dijo:



mk tw r spr r hnw n 3bd 2

‘Mira, arribarás a la corte en el segundo mes,

Construcción de futuro con infinitivo precedido de preposición introducida por una partícula proclítica que tiene como sujeto el pronombre dependiente. Traducida en L§670 y en Malaise, M., §1245.



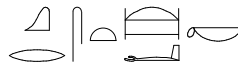
mh.k kni.k m hrdw.k

llenarás tus abrazos con tus hijos,



rnpy.k m hnw

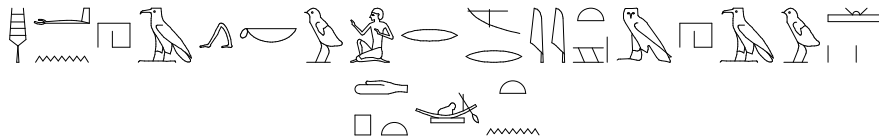
rejuvenecerás en la corte



krs.t(w).k

y serás enterrado.

Forma pasiva prospectiva. Traducida en Malaise, M., §1038.



h'c.n h3.kwi r mryt m-h3w

dpt tn

Entonces descendí a la orilla [170] en la cercanía de este barco

Tiempo compuesto con un estativo de primera persona de singular. Traducida en G§482.1; Malaise, M., §1844 y en Allen, J.P. §17.6.



h'c.n.i hr i38 n mš'c

y di un grito al ejército

Tiempo compuesto con un infinitivo precedido de preposición. Traducida en GM§46.4.a y en Allen, J.P., §15.6

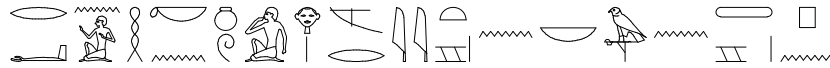


nty m dpt tn

que estaba en este barco.

Proposición de relativo con un predicado adverbial que tiene como antecedente

‘ejército’.



rd.n.i ḥknw ḥr mryt n nb n iw pn

Es que di gracias en la orilla para el señor de esta isla

Posiblemente se trate de una forma sustantiva (enfática) por carecer de partícula de introducción, pero no puede descartarse que se trate de una forma secuencial donde se ha eliminado el elemento formativo del tiempo compuesto al darse por sobreentendido. Traducida en L§584.b y en Malaise, M., §511.



ntyw im.s r-mitt iry

y a los que estaban en ella igualmente que ello.

Tenemos una proposición de relativo con un adjetivo relativo plural que actúan como sujeto de una proposición de predicado adverbial sin partícula de introducción.



nꜥt pw ir.n.n m ḥd r ḥnw n ity

Tras lo cual navegamos hacia el norte hacia la residencia del soberano

Construcción *sḏm pw ir.n.f*, típica de las rupturas en el relato en contextos narrativos. Traducida en L§622.



spr.n.n r ḥnw ḥr 3bd 2

y arribamos a la corte en el segundo mes,



mi ḏdt.n.f nbt

como todo lo que hubo dicho.

Forma relativa perfecta neutra precedida de preposición.



ḥꜥ.n ḥꜥ.kwi ḥr ity

Entonces entré ante el soberano

Tiempo compuesto con un estativo de primera persona de singular de un verbo intransitivo que alterna con una forma perfecta posterior de un verbo transitivo. Traducida en G§482.2. Para este valor de la preposición ver L§492.



ms.n.i n.f inw pn

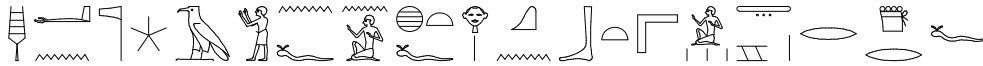
[175] y le ofrecí estos productos



inn.i m-hnw n iw pn

que traía desde el interior de esta isla.

Forma relativa imperfectiva que puede observarse por la duplicación de la consonante final del verbo. Traducida Allen, J.P. §18.4. en relación con el orden de las palabras cuando tenemos una proposición con una forma verbal perfecta.



ḥḥ.n dw3-nṯr.n.f n.i hft-ḥr ḳnbt t3 r-dr.f

Luego dio gracias por mí delante de los magistrados de la tierra entera.



ḥḥ.n rd.kwi r šmsw

Luego fui colocado como asistente



s3ḥ.kwi m tpw 200

y dotado con 200 personas.



m3 wi

Miradme

Imperativo.



r-s3 s3h.i t3

[180] después de que alcanzara la tierra

Dos proposiciones subordinadas marcadas. Traducida en GM§36.3.



r-s3 m3.i

después que vi



dpt.n.i

aquello que experimenté.

Forma relativa perfecta.



sdm r.k n r.i

Escucha por mi boca.

Imperativo.



mk nfr sdm n r(m)t

Mira, es bueno escuchar para la gente.

Proposición de predicado adjetivo introducida por partícula proclítica que tiene como sujeto un infinitivo. Traducida en G§142; L§628 y en Allen, J.P., §14.13.



ḥn dd.n.f n.i

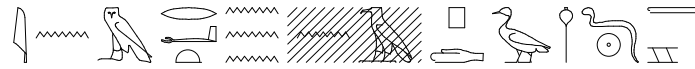
Entonces me dijo:



m ir ikr hnms.i

‘No te hagas el listillo, amigo mío.

Negación del imperativo, con una aposición. Traducida en Malaise, M., §1114.



in-m rd.t(w) mw n 3pd hq t3

¿Se daría agua [185] a un ave al amanecer

Interrogativa de corroboración. Traducida en GM§54.3



n sft.f dw3

de sacrificarlo por la mañana?’.
Infinitivo precedido del adjetivo genitivo.



iw.f pw

Significa que acabó.

Construcción *sdm.f pw*. Traducida en GM§27.4.



h3t.f r phwy.fy mi gmyt m sh n sh

Desde su principio hasta su final es como fue encontrado en el libro del escriba

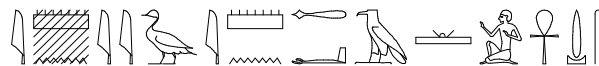
Proposición de predicado adverbial con un participio pasivo de significado neutro.
Traducida en Allen, J.P. §25.3.5.



ikr n dbw.f

cuyos dedos son excelentes,

Construcción adjetivo + sustantivo enlazado por el adjetivo genitivo. Traducida en GM§42.5.



Imny s3 Imn-3 nh wd3 snb

el hijo de Ameny, Amenaa, (v.p.s.).

Inversión de la filiación.

Apéndice Gramatical (4ª parte)

El verbo egipcio (continuación)

Este apéndice lo dedicaremos a estudiar en profundidad el verbo egipcio.

Infinitivo

Una de las formas no finitas del verbo. Podemos decir que se trata del sustantivo verbal.

En egipcio clásico se han descrito dos formas de infinitivo:

1. Las que no presentan desinencia en –t (expresando la forma básica verbal, su raíz). Es propia de los verbos fuertes (excepto los causativos de 2ª-lit.), los causativos de 3ª-lit., 4ª-lit. y un grupo de causativos de la 3ª-inf y de la 4ª-inf.
2. Los que presentan desinencia en –t, mal llamados femeninos, que incluyen la mayoría de los verbos débiles (inf.), los causativos de la 2ª-lit. y un grupo de causativos de la 3ª-inf y de la 4ª-inf.
3. Los verbos geminados muestran geminación en el infinitivo.

En su uso **verbal**, el infinitivo puede llevar asociado tanto un sujeto como un complemento directo, así como otros complementos verbales. En el caso de sujeto pronominal es, por lo general, el pronombre **independiente** quien ejerce esta función situándose detrás de la forma verbal (posición anómala para este pronombre que siempre encabezaba las proposiciones), excepto en el caso del infinitivo narrativo, antigua forma *sdmt.f*, en el que el sujeto es el pronombre **sufijo**.

El infinitivo **narrativo** es propio de encabezamientos, títulos y los llamados pie de fotos. Marca una secuencia nueva en el discurso, un nuevo epígrafe en el relato o explica acciones mostradas en los grabados de las tumbas.

El complemento directo del infinitivo, cuando es pronominal, es el pronombre **sufijo**, enlazado íntimamente a él.

Al tratarse de un verbo, puede encontrarse en proposiciones dependientes o subordinadas ejerciendo los papeles inherentes a un sustantivo (sujeto, complemento directo, genitivo, circunstancial precedido de proposición,...). En este último caso es necesario recordar que las preposiciones *hr* y *m* marcan traducción en **gerundio simple**, y los precedidos por *r* indican finalidad y se traducen precedidos por la preposición castellana ‘para’.

En algunas ocasiones el infinitivo tiene un uso absoluto y se traduce muy bien sustantivado (el adorar al dios = la adoración de dios).

La **negación** del infinitivo es doble:

1. En su uso **prohibitivo** se precede por el auxiliar de negación *tm*.
2. En su uso **circunstancial** se precede por la partícula proclítica de negación *nn* y se traduce por ‘sin’.

Las Construcciones Pseudo-verbales

Una variante el uso del infinitivo es lo que habitualmente ha recibido el nombre de construcciones pseudo-verbales, que en realidad son proposiciones adverbiales en las que el predicado adverbial es un infinitivo precedido de preposición.

Se construyen de la siguiente forma:

partícula proclítica (*iw*) / Ø + sujeto (si es pronominal será el pronombre sufijo unido a la partícula proclítica *iw*) + preposición + infinitivo

o

partícula proclítica (distinta de *iw*) + sujeto (si es pronominal será el pronombre dependiente) + preposición + infinitivo

Cuando la preposición es *hr* o *m* marcan traducción en tiempo cero, presente de indicativo o pretérito imperfecto de indicativo si nos encontramos en un contexto narrativo. Si la preposición es *r* traducen futuro simple.

El Modo Imperativo

Indica una orden o mandato dirigida a la segunda persona ya sea de singular o de plural.

En egipcio se muestra por la raíz verbal en la mayoría de las ocasiones lo que la hace indistinguible de otras formas verbales. A veces lleva una desinencia en *-w*, más raramente en *-y*, o los tres trazos que marcan el plural en el caso de referirse a la segunda persona de plural.

El complemento directo del imperativo, en su forma pronominal, es el pronombre **dependiente**, que también puede servir como un refuerzo del mismo. Otras formas de enfatizar el imperativo son hacerlo seguir por la preposición *n* unida al pronombre sufijo correspondiente a la segunda persona de singular (masculino o femenino) o del plural, o la preposición *r* unida al pronombre sufijo, ya sea de 2ª o de tercera persona constituyendo una partícula enclítica (*rf*). No es raro encontrar tras un imperativo la partícula enclítica *swt*.

El Modo Indicativo

Antes de introducirnos en el mundo de los tiempos y formas verbales con desinencias sufijas es necesario comentar un aspecto importante en la lengua egipcia del periodo que nos atañe. Si exceptuamos aquellas proposiciones introducidas por partículas proclíticas en las que como su propio nombre indica será la partícula la introductora de la proposición, en el resto de los casos, una forma verbal, ya sea la forma básica en los tiempos simples o el auxiliar en los compuestos, introduce la proposición principal. Las subordinadas pueden estar unidas por yuxtaposición directa a la principal o precedidas de una preposición-conjunción.

Tras el verbo inicial, y manteniendo, en la mayoría de las ocasiones, las normas por la que un nombre no debe preceder a un pronombre (excepto en complementos circunstanciales) y un pronombre dependiente no debe preceder a un sufijo), se situará el sujeto, seguido del complemento directo y del resto de complementos verbales. Esto, que en apariencia pudiera parecer intrascendente, es muy importante, puesto que en algunas ocasiones las traducciones pueden variar considerando una cosa u otra, y conociendo el orden sintáctico todo resulta más accesible.

Recordaremos, llegados a este punto, que el sujeto pronominal de las proposiciones de predicado verbal es el pronombre **sufijo**.

Una vez introducido el tema, clasificaremos las diferentes formas verbales *sdm.f* indicativas en cuatro grandes grupos:

1. La forma perfectiva o narrativa.

2. La forma sustantiva, nominal o del presente.
3. La forma imperfectiva, circunstancial o adverbial.
4. La forma prospectiva, que algunos autores consideran modal y que, en muchas ocasiones, solapa con la forma subjuntiva que estudiaremos a continuación.

La forma perfectiva⁶ o narrativa.

Se caracteriza por la ausencia de duplicación o geminación tanto en los verbos fuertes como en los débiles o en los geminados.

Son formas desnudas situadas al comienzo de la proposición que traducen **pasado** narrativo.

La forma sustantiva o nominal⁷.

Se caracteriza por la no duplicación en los verbos fuertes (lo que la hace indistinguible de la anterior en este tipo de verbos), la duplicación de la consonante final en los verbos débiles y la geminación en los geminados.

Se utiliza como subordinadas sustantivas de complemento directo, tras preposiciones con traducción en presente, como subordinadas sustantivas con función de genitivo, y lo que es más interesante, en las construcciones enfáticas donde existe un adjunto adverbial (preposición más sustantivo o equivalente). A veces aparece en proposiciones condicionales desmarcadas o virtuales, sin la presencia de conjunción que las defina.

La forma imperfectiva⁸, circunstancial o adverbial.

Se caracteriza por la no duplicación en los verbos fuertes y débiles (lo que la hace indiferenciable de la forma narrativa para los verbos débiles y de las dos formas estudiadas con anterioridad en los fuertes), pero sí presenta geminación en los geminados (indiferenciable de la forma sustantiva).

Su uso fundamental es para expresar el aoristo, el presente habitual o cotidiano. En estos casos la construcción formada es *iw.f sdm.f*, aunque en algunas ocasiones se omite el pronombre sufijo unido a *iw*. También se encuentra en algunas proposiciones subordinadas desmarcadas o virtuales, de ahí su nombre de

⁶ Así llamada en la gramática de Allen, J.P.

⁷ Llamada en la gramática de Allen, J.P. 'forma relativa no atributiva'.

⁸ Así llamada en la gramática de Allen, J.P.

circunstancial, y tras algunas partículas proclíticas con traducción en pretérito imperfecto de indicativo. A estas funciones hay que añadir las construcciones con las partículas proclíticas *hr* y *k3*.

La forma prospectiva.

Se caracteriza por la ausencia de duplicación en los verbos fuertes (lo que la hace indiferenciable de las tres anteriores). Los verbos débiles pueden mostrar una desinencia en *-w* o en *-y*, aunque no es infrecuente que carezcan de ella (lo que los hace indiferenciables con la narrativa y la circunstancial). Los verbos geminados, geminan, como en las dos formas estudiadas con anterioridad.

Se utiliza en proposiciones enfáticas, pero con traducción en futuro (podríamos considerarla como una forma sustantiva de futuro), tras partículas proclíticas con traducción en futuro, en prótasis condicionales y en las oraciones llamadas balanceadas⁹.

La forma perfecta.

Para concluir con el modo indicativo se hace imprescindible estudiar una forma con infijo, la introducción de un elemento entre la raíz verbal y el sujeto de la proposición (pronombre sufijo en las que tienen sujeto pronominal), la forma *sdm.n.f*, que describe una acción completada y traduce pretérito perfecto de indicativo (elección) o pretérito indefinido.

Dentro de esta construcción verbal podemos encontrar varios usos que no diferentes formas verbales.

Uno de ellos es el circunstancial, expresando una acción previa a la marcada por la proposición principal y que se traduce muy bien por ‘después de haber + verbo correspondiente’. Otro es el enfático, cuando encabeza la proposición y en ella se encuentra un adjunto adverbial. Y por último, el narrativo, en el que se encuentra precedida por *iw* (es la forma del pasado narrativo por excelencia). También puede usarse tras otras partículas proclíticas.

El Modo Subjuntivo

Con él finalizamos el estudio de las diferentes formas *sdm.f*.

Se caracteriza desde el punto de vista morfológico por la ausencia de duplicación en los verbos fuertes y débiles, y de geminación en los geminados (es

⁹ Son aquellas proposiciones yuxtapuestas encabezadas por el mismo verbo.

indistinguible de la forma narrativa estudiada al comienzo del modo indicativo).

Durante la evolución de la lengua egipcia la forma indicativa prospectiva y la subjuntiva solapan por lo que en muchos casos se hacen indiferenciables. Traduce subjuntivo, condicional o futuro. El caso más habitual se da en las proposiciones completivas (complemento directo de la anterior) introducidas por el verbo *rdi*.

Con ésta damos por finalizado el estudio de las formas verbales simples con excepción del estativo que estudiaremos a continuación.

El Estativo

Como su propio nombre indica se utiliza para expresar el estado alcanzado al finalizar una acción. Se traduce en **pasado**, en voz pasiva en el caso de verbos transitivos y en activa en los intransitivos.

Es considerada por algunos autores como una forma circunstancial, el estado es la circunstancia final de la acción, y en ocasiones, su traducción es difícilmente diferenciable de la de un participio, de ahí el nombre con el que se conoce en las gramáticas clásicas, pseudo-participio.

Una de sus peculiaridades es la presencia de conjugación sufixa con unos “pronombres” unidos íntimamente a la raíz verbal como vimos en el apéndice gramatical que acompaña a la traducción de los cuentos del papiro Westcar. En algunas ocasiones, sobre todo para la tercera persona de singular y de plural, la desinencia sufixa suele quedar omitida, por lo que se nos hace indiferenciable de la raíz verbal.

Otras dos características definen esta forma verbal no presente en castellano:

1. La necesidad de un antecedente al que hacer referencia, que quedará reasumido por la desinencia del estativo correspondiente. Esta característica tiene algunas excepciones, entre las que destacan el estativo independiente primera persona de singular y el uso exclamativo de los estativos de segunda y tercera persona.
2. Al traducirse los verbos transitivos en voz pasiva y los intransitivos en activa, las proposiciones en las que se encuentra presente, carecen de complemento directo. En este caso también hay algunas excepciones. sobre todo en textos del Reino Antiguo

y con algunos verbos en concreto como *rh* (conocer), que pueden presentarlo bajo ciertas condiciones.

Por aquel entonces dijo un seguidor fidedigno: 'Alégrate, príncipe. Mira, hemos alcanzado la corte. Se tomó el mazo, se hincó el poste de amarras y habiéndose colocado el lazo en la tierra, se dieron gracias, se alabó a dios y cada uno abraza a su compañero. Nuestra tripulación volvió sana, sin pérdida para nuestro ejército, después de alcanzar el límite de Uauat y sobrepasar Senmut. Míranos, pues, llegamos en paz. Oh nuestra tierra, la alcanzamos. Escúchame, príncipe, soy alguien que carece de exageración. Lávate, pon agua en tus dedos. Entonces responderás cuando seas preguntado, podrás hablar al rey con el corazón en tu mano y responder sin balbucear. La boca de un hombre lo salva y su palabra hace que se le muestre indulgencia. Actúa según tus deseos.

Es fatigoso de contar, pero deja que te relate algo semejante a ello que me ocurrió a mí mismo yendo a la región minera del soberano cuando descendí hacia el mar en un barco de 120 codos de eslora y 40 codos de manga¹⁰ con 120 marineros en él entre los más escogidos de Egipto. Ya escudriñaran el cielo o escudriñaran la tierra, su corazón era más bravo que los leones. Tenían capacidad para predecir la tormenta antes de que viniera¹¹ y la tempestad antes de que ocurriera. Una tormenta se desencadenó cuando estábamos en el mar y antes de que alcanzáramos tierra, se levantó un viento¹², hizo un bramido y una ola de 8 codos se levantó en él. Fue una ola la que me la aplacó. Entonces el barco naufragó y de los que estaban en él, no quedó ni uno. Luego fui arrojado a una isla por una ola del mar.

¹⁰ Las medidas aproximadas son 60 metros de eslora por 20 metros de manga.

¹¹ Maspero, pág. 141, traduce 'Ils avaient annoncé que le vent ne deviendrait pas mauvais...'. Los vigías anuncian que el viaje será correcto, sin percances atmosféricos. Pero las cosas cambian de rumbo y se produce una gran tormenta.

¹² Lefèbvre, pág. 34, traduce 'On continua de naviguer, mais l'orage redoubla...'.

Pasé tres días solo con mi corazón como único compañero. Me quedé dormido en el interior de una choza de madera después de abrazarme a la sombra. Luego estiré mis dos piernas para reconocer algo que pudiera llevarme a la boca y encontré que había higos y uvas allí, todo tipo de verduras exquisitas e higos de sicómoro¹³ allí además de frutos entallados de la misma planta¹⁴ y pepinos como si hubieran sido cultivados, también había peces y aves allí. No había nada que no existiera en su interior. Así que me sacié y dejé una parte en el suelo a causa de que era demasiado lo que contenían mis manos.



Frutos entallados de sicómoro (*Ficus sycomorus* L.). Tomado de BIFAO 28, pág. 52.

Corté un palo y después de crear fuego y de realizar un holocausto a los dioses, escuché un ruido atronador. Supuse que era una ola del mar, pero los árboles crepitaban y la tierra temblaba. Destapé mi cara y encontré que era una serpiente y venía. Medía 30 codos y su barba era más grande que dos codos, su cuerpo recubierto con oro y sus cejas de lapislázuli auténtico¹⁵. Se doblaba hacia delante.

¹³ *Picus sycomorus* L..

¹⁴ Para las diferencias entre los distintos tipos de frutos del sicómoro ver KEIMER, *Acta Orientalis* 6 (1928), pág. 288. Igual en BIFAO , 28 (1928), págs. 50-ss.

¹⁵ Todos los atributos divinos por naturaleza, la barba, el cuerpo de oro, metal inatacable, y el lapis-lázuli. Recordemos la narración del papiro Westcar X, 11.

A sí que abrió su boca hacia mí mientras estaba tumbado sobre mi cuerpo en su presencia y me dijo: “¿Quién es el que te ha traído aquí, plebeyo? ¿Quién es el que te ha traído? Si tardas en decirme quien es el que te ha traído a esta isla, haré que te reconozcas y serás cenizas quedando convertido en alguien que no podría ser visto jamás”.

M e hablas y no lo escucho. Estoy en tu presencia, pero tengo perdida la razón. Luego me colocó en su boca, me transportó a su lugar de asentamiento y me depositó sin tocarme. Estaba salvado, no me había devorado. Así que abrió su boca hacia mí mientras estaba tumbado sobre mi vientre en su presencia.

E ntonces me dijo: ‘¿Quién es el que te ha traído, quién es el que te ha traído, plebeyo? ¿quién es el que te ha traído a esta isla del mar cuyos dos lados están en el agua?.

A sí que le respondí mientras mis dos manos permanecían dobladas en su presencia y le dije: ‘Resulta que descendí a la región minera en una expedición del soberano en un barco de 120 codos de eslora y 40 codos de manga con 120 marineros en él entre los más escogidos de Egipto. Ya escudriñaran el cielo o escudriñaran la tierra, su corazón era más bravo que los leones. Tenían capacidad para predecir la tormenta antes de que viniera y la tempestad antes de que ocurriera. Una tormenta se desencadenó cuando estábamos en el mar y antes de que alcanzáramos tierra, se levantó un viento, hizo un bramido y una ola de 8 codos se levantó en él. Fue una ola la que me la aplacó. Entonces el barco naufragó y de los que estaban en él, no quedó ni uno de ellos excepto yo. Mira, ahora estoy a tu lado. Entonces fui traído a esta isla por una ola del mar.

A sí que me dijo: ‘No temas, no temas, plebeyo, que no palidezca tu cara después de haberme alcanzado. Mira, es dios, él ha permitido que vivas y te trajo a esta isla del ka¹⁶ en cuyo interior no hay nada que no exista. Está repleta de toda clase de cosas hermosas. Mira, pasarás un mes tras otro hasta que completes cuatro meses en el interior de esta isla. Entonces un barco vendrá desde la corte con marineros que has conocido. Podrás ir con ellos a la corte y morir en tu ciudad. ¡Qué alegre está aquel que puede relatar lo que ha experimentado cuando las calamidades pasan!. Deja que te relate algo semejante que ocurrió en esta isla en la que estaba con mis compañeros y los pequeños en medio de ellos. Totalizamos 75 serpientes entre mis hijos y mis compañeros sin que te mencione a una hija pequeña que he obtenido mediante una plegaria. Entonces, una estrella descendió y estos se prendieron fuego a causa de su acción. Pero ocurrió que no estaba en ese momento con ellos. Se quemaron cuando no estaba en medio de ellos. Entonces me creí morir por ellos después de encontrarlos como un único montón de cadáveres.

Si eres valiente y te autocontrolas, entonces te llenarás de abrazos con tus hijos, besarás a tu esposa y verás tu casa. ¡Eso será mejor que cualquier otra cosa!. Alcanzarás la corte y en medio de tus compañeros estarás.

A sí me quedé, extendido sobre mi cuerpo después de tocar el suelo en su presencia.

D eja que te diga que voy a relatar tu poder al soberano y voy a hacer que sea consciente de tu grandeza. Voy a hacer que se traiga láudano, aceite sagrado, resina *iudeneb* y *jasyt*, además de incienso del que está en los

¹⁶ Podríamos pensar que se trata de la Isla de la Abundancia, repleta de todas las cosas hermosas, sin que exista nada que no esté en ella.

templos con el que se satisfacen todos los dioses. Deja que relate las cosas que han ocurrido – mi cara mostraba aquello que había visto por medio de su poder -. ‘Se te adorará en la ciudad delante de los magistrados de toda la tierra, te sacrificaré bueyes en holocausto después de retorcer para ti el cuello de las aves y haré que te traigan barcos cargados conteniendo toda clase de riquezas de Egipto como se hace habitualmente a un dios que ama a la gente en una tierra lejana que la gente no ha conocido’.

Entonces se rió de mí por eso que había dicho de forma insensata según su pensamiento.

Y me dijo: ‘No es bastante para ti la mirra que te has convertido en dueño del incienso. Pero es que, ciertamente, soy el gobernador de Punt. La mirra, me pertenece y ese aceite sagrado que has dicho traer, es la cosa principal de esta isla. Ocurrirá, ciertamente, que cuando te alejes de este lugar, jamás volverás a ver esta isla que quedará convertida en agua’.

Entonces ese barco llegó del mismo modo que lo que había predicho con anterioridad. Luego fui, me coloqué sobre un árbol alto y reconocí a los que estaban dentro de él. Así que fui para contarlo y lo encontré sabedor de ello.

Entonces me dijo: ‘Ve con salud, ve con salud, plebeyo, a tu casa y verás a tus hijos. Haz que mi nombre sea bueno en tu ciudad. Mira, este es mi requerimiento para ti’.

Me coloqué sobre mi vientre con mis dos manos dobladas en su presencia y entonces me dio un cargamento de mirra, aceite sagrado, especias *iudeneb*, *jasyt*, *tishepes*, pasteles *shaas*, pintura negra de ojos, colas de jirafa, grandes terrones de incienso, colmillos de marfil, sabuesos, monos *guf*, monos *ky* y toda clase de cosas espléndidas y hermosas.

Entonces lo cargué en el barco y ocurrió que estuve colocado así, sobre mi vientre, para darle gracias.

Y me dijo: 'Mira, llegarás a la corte al segundo mes, llenarás tus brazos con tus hijos, podrás rejuvenecer y ser enterrado.'

Entonces descendí a la orilla en la cercanía del barco y di un grito al ejército que estaba en él y fue al señor de esta isla a quien di gracias en la orilla y a los que estaban en el barco del mismo modo.

Tras esto, navegamos, viajando hacia el norte hacia la residencia del soberano a donde arribamos en el segundo mes tal y como él lo había dicho.

Entonces entré ante el soberano y le ofrecí los productos de esta isla que traía procedentes del interior de la misma. Luego dio gracias por mí delante de los magistrados de toda la tierra. Y más tarde fui colocado como asistente y fui dotado con 200 personas.

Miradme después de haber alcanzado la tierra y después de haber visto aquello que he experimentado. Escuchadme, pues es bueno para la gente escuchar.

Entonces me dijo: 'No te hagas el listillo, amigo mío. ¿Crees que se daría agua a un ave al amanecer del día cuando va a ser sacrificada por la mañana?'

Resulta que acabó. Desde el principio hasta el final es como fue encontrado en el libro del escriba de dedos excelentes, el hijo de Ameny, Amenaa, (v.p.s.).

Bibliografía básica

- ALLEN, J.P. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press. Cambridge, 2000.
- BLACKMANN, A.M. *The Story of the Shipwrecked Sailor*. *Bibliotheca Aegyptiaca II (Middle-Egyptian Stories)*. Bruselas, 1992, págs. 41-8 (texto jeroglífico).
- BRUNNER-TRAUT, E. *Altägyptische Märchen*. Dusseldorf-Colonia, 1963, págs. 5-10 (traducción).
- De BUCK, A. *Egyptian Reading Book (exercises and middle Egyptian texts)*. ARES Publishers, inc. Leiden, 1948, págs 100-106 (texto jeroglífico).
- ERMAN, A. *Die Literatur der Aegypter*, Leipzig, 1923, págs. 29-35 de la traducción inglesa. (traducción).
- FAULKNER, R. O. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute. Ashmoleum Museum. Oxford, 1988.
- GARDINER, A.H. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Griffith Institute. Ashmoleum Museum. Oxford, 1988.
- GOEDICKE, H. *Die Geschichte des Schiffbrüchigen*, *Ägyptologische Abhandlungen* 30. Wiesbaden, 1974 (traducción).
- GOLÉSNICHEFF, W. *Le conte du naufragé*. *Bibliothèque d'étude*, 2, El Cairo, 1912 (texto jeroglífico).
- GOLÉSNICHEFF, W. *Les Papyrus hiératiques n°1115, 1116^a et 1116B de l'Ermitage impérial à Saint-Petersbourg*. San Petersburgo, 1913 (texto jeroglífico).
- GRANDET, P. & MATHIEU, B., *Cours d'égyptien hiéroglyphique'*. Khéops. París, 1998.
- LALOUETTE, C. *Textes sacrés et profanes de l'ancienne Égypte*, París, 1987, págs. 153-8 (traducción).
- LALOUETTE, C. *Contes et récits de l'Égypte Ancienne*. Champs-Flammarion, 1995 (traducción).
- LAPIDUS, M. *La quête de l'île merveilleuse (le conte du naufragé)*, París, 1995 (traducción).

- LE GUILLOUX, P. Le Conte du Naufragé (Papyrus Ermitage 1115). Cahiers de l'Association angevine d'Égyptologie Isis. Angers, 1996 (exto jeroglífico y traducción).
- LEFÈBVRE, G. Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique (traduction avec introduction, notices et commentaire). París, 1988, págs. 29-40 (traducción).
- LICHTHEIM, M. Ancient Egyptian Literature. University of Californian Press, Berkeley, 1973, págs. 211-215 (traducción).
- LOPRIENO, A. Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction. Cambridge University Press. Cambridge, 1995.
- MALAISE, M., & WINAND, J. Grammaire raisonnée de l'égyptien classique. Aegyptiaca Leodensia, 6. Liège, 1999.
- MASPÉRO, G. Contes populaires de l'Égypte ancienne. París, 1882, págs. 139-148 (traducción). Una reedición en Maisonneuve & Larose, París, 1988.
- SÁNCHEZ, A. Diccionario de Jeroglíficos egipcios. Alderabán Ediciones S.L., Madrid, 2000.
- SÁNCHEZ, A. Manual de Traducción de Jeroglíficos Egipcios. Alderabán Ediciones S.L., Madrid, 2004.
- SERRANO, J.M. Textos para la Antigua Historia de Egipto. Cátedra. Madrid, 1993 (traducción).
- VANDERSLEYEN, C. En relisant le Naufragé. Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim, volumen II, Jerusalem, 1990, págs. 1019-1024.
- VIKENTIEV, V. Voyage vers l'île lointaine. El Cairo, 1941 (traducción).

3

3w	Longitud (26-91)
3bw	Marfil (165)
3bd	Mes (117-118-168)
3pd	Ave (51-146-185)
3m	Quemarse (131)
3t	Palidecer (112) 3tw [complemento negativo]
3tp	Transportar, cargar (146-166)

i

.i	Mi, yo, me (tras infinitivo) [pronombre sufijo de 1ª persona de singular]
i3rrt	Uvas (47)
i3š	Dar un grito (170)
i3kt	Verduras (48)
ii	Llegar, venir (7-31-62-98-120-155) iit [infinitivo, estativo o forma verbal <i>sdmt.f</i>]
iʕi	Lavar (13)
iw	1. [partícula proclítica]; 2. Isla (40-71-84-109-125-152-154-172); 3. Acabar (186)
iwd	Alejarse, separarse (153)
iwdnb	[una especia] (141-162)
ib	1. Corazón, pensamiento (16-20-30-96-99-149); 2. Suponer (57)
ibi	Láudano (140)
im	1. En, de; 2. Allí
imi	Coloca, pon, haz que (13-159)
Imn-ʕ3	Amenaa [nombre propio] (189)
Imny	Ameny [nombre propio] (189)
in	1. [infijo de la construcción contingente <i>sdm.in.f</i>]; 2. [partícula proclítica de focalización en cleft sentence]; 3. Por [introducción del complemento agente]
in-m	[pronombre interrogativo] (184)
ini	Traer, obtener (69-70-71-83-84-109-114-140-175)
iny	Ceja (65)
inw	Productos (175)
ink	Yo [pronombre independiente de 1ª persona de singular] (12-89-151)
ir	Si [condicional] (70-133)

<i>iri</i>	Hacer, actuar, realizar, pasar (el tiempo), cultivar (20-35-41-50-55-104-117-172-184) <i>irt</i> [infinitivo] <i>irrt</i> [participio imperfectivo]
<i>iry</i>	Ello [adjetivo nisbado en función posesiva] (22-125-172)
<i>ih</i>	entonces [particular proclítica marcador de futuro] (14)
<i>is</i>	Ciertamente [partícula enclítica de nominalización] (151)
<i>ist</i>	Tripulación (7)
<i>ikr</i>	Fidedigno, listillo, excelente (1-183-188)
<i>ity</i>	Soberano (24-90-139-173)
<i>iti</i>	Transportar, tomar posesión de (77-80); <i>itt</i> [infinitivo]
ʕ	
ʕ	Mano, acción (16-100-130); [dual] (54-87-160)
ʕ3	Grandeza (140)
ʕ3t	Grande (164)
ʕnh	Vivir (113)
ʕntyw	Mirra (150-162)
ʕrk	Doblarse (66)
ʕhʕ	[auxiliar]
ʕk	Entrar (174)
ʕd	Sanar, salvo (7)
W	
w3	Lejana (148)
w3w	Ola (40-58-110)
W3w3t	Uauat (9)
w3h	Depositar (78)
w3d-wr	Mar (25-33-40-59-85-102-110)
wi	Me [pronombre dependiente de 1ª persona de singular]; Yo [pronombre dependiente de 1ª persona de singular tras partículas]
.wy	[particular exclamativa] (123)
wʕ	Uno (38-99-107)
wʕt	Único (41)
wpi	Abrir (81)
wnn	Ser, estar, existir (126-135-136)
wr	Demasiado, grande, bastante, principal (54-63-150)
wḥmyt	Bramido (35-104)
wḥ3	Ignorante (101)

<i>wšb</i>	Responder (14-17)
<i>wšn</i>	Retorcer el cuello (145)
<i>wšd</i>	Preguntar (15)
<i>wdf</i>	Tardar (70)
<i>wḏ</i>	Salvar (80)
<i>wḏ-ib</i>	Alegrarse (1)

b

<i>b3w</i>	Poder (139-143)
<i>bi(3)</i>	Región minera (23-90)
<i>bw</i>	Cosa (152)

p

<i>pw</i>	[enlace copulativo]
<i>Pwnt</i>	Punt (151)
<i>pf</i>	Ese (152)
<i>pn</i>	Esta, este (71-84-109-114-119-125-152-172-176)
<i>pr</i>	Casa (134-158)
<i>pri</i>	Desencadenar, salir (32-102-130)
<i>ph</i>	Alcanzar (2-8-11-135)
<i>phwy</i>	Límite, final (9-186)

f

<i>f</i>	Su, él [pronombre sufijo de 3ª persona de singular]
<i>f3i</i>	Levantar (34-103)
<i>fy</i>	[desinencia del dual masculino] (65-85)

m

<i>m</i>	1. En, según, desde, con, con (material), de (material), mediante; 2. como [proposición predicativa]; 3. [en construcciones con infinitivo] ; 4. No [negación del imperativo] (11-112-183); 5. A causa de
<i>m-b3h</i>	En presencia de (68-75-82-88-137-161)
<i>m-h3w</i>	En la cercanía de (170)
<i>m-hr-ib</i>	En medio de (101-131)
<i>m-hnw-(n)</i>	En el interior de (45-52-115-119-156-176)
<i>m-stp-n</i>	Entre los más escogido de (28-94)

<i>m-k3b-(n)</i>	En medio de (127-135)
<i>m33</i>	Ver, escudriñar (28-29-73-95-134-143-154-158-179-180)
<i>m3^c</i>	Auténtico (66)
<i>m3w</i>	Leones (30-96)
<i>mi</i>	Como, como si, del mismo modo que (50-147-155-174-187)
<i>mitt</i>	Algo semejante (22-125)
<i>mw</i>	Agua (13-184)
<i>mwt</i>	Naufragar, morir (37-106-122-131)
<i>mm(y)</i>	Jirafa (163)
<i>mnit</i>	Poste de amarras (4)
<i>mmn</i>	Temblar (60)
<i>mr</i>	Calamidades (124)
<i>mri</i>	Amar (147); <i>mrr</i> [participio imperfectivo activo]
<i>mryt</i>	Orilla (169-171)
<i>mrryt</i>	Terrón (164)
<i>mḥ</i>	1. Codo (26-36-62-63-91-92-105); 2. Llenar (116-133-168)
<i>ms</i>	1. Hijo (128); 2. Ofrecer (175)
<i>msdmt</i>	Pintura negra de ojos (163)
<i>mš^c</i>	Ejército (8-170)
<i>mk</i>	Mira, atiende [partícula proclítica – presentativo] (2-10-108-113-117-160-168-182)
<i>mk3</i>	Bravo (29-96-99)
<i>mdw</i>	1. Hablar (15-74); 2. Palabra (18)

n

<i>n</i>	1. Nosotros, nuestro [pronombre sufijo de 1ª de plural]; 2. Nosotros [pronombre dependiente de primera persona de plural]; 3. [infijo del perfecto <i>sdm.n.f</i>]; 4. De [adjetivo genitivo]; 5. A, para [preposición que introduce el complemento indirecto]; 6. No, antes de [partícula negativa]; 7. Porque; 8. Por [dativo ético]
<i>n sp</i>	Nunca (38-107-153)
<i>n.i-im(y)</i>	[forma de posesión] (151)
<i>n-m^c</i>	¿Quién? (69-70-83-84)
<i>n3</i>	Esto (130)
<i>niwt</i>	Ciudad (123-159)
<i>nitit</i>	Balbucear (17)
<i>.ny</i>	[desinencia equivalente a una forma verbal perfecta] (131)

<i>ny-sw</i>	[forma de posesión] (62)
<i>n^ci</i>	Navegar, viajar (172); <i>n^ct</i> [infinitivo]
<i>nw</i>	[adjetivo genitivo del masculino plural] (163)
<i>nwy</i>	Agua (85-154)
<i>nwy^t</i>	Ola (35-104)
<i>nb/nbt</i>	1. Cada, todo (6-48-99-134-142-147-166-174); 2. Señor, dueño (150-171)
<i>nbw</i>	Oro (65)
<i>nbt</i>	Toda [femenino]
<i>nf</i>	forma insensata, boba (149)
<i>nfr</i>	Bueno (134-159-166-182)
<i>nfwrt</i>	Cosas hermosas (116)
<i>nn</i>	1. No, sin [partícula negativa], 2. Esto
<i>nhw</i>	Pérdida (8)
<i>nhm</i>	Salvar (18)
<i>nh^t</i>	Fuerte (100)
<i>nswt</i>	Rey (16)
<i>nšny</i>	Tempestad (31-98)
<i>nkwt</i>	Frutos entallados de sicómoro (49)
<i>nt</i>	De [genitivo femenino]
<i>nty</i>	El que está (73-85-171)
<i>ntyw</i>	Los que están, estaban (38-107-156-172)
<i>ntt</i>	Lo que está (51-115)
<i>ntr</i>	Dios (56-113-142)
<i>ndhyt</i>	Colmillos (164)
<i>nds</i>	Plebeyo (69-83-112-158)

r

<i>r</i>	1. Boca(17-46-67-77-81-181); 2. A, hacia, en, hasta; 3. Más que [comparativa]; 4. Para (delante de infinitivo); [construcción de futuro]; 5. De (espacial); [+ pronombre sufijo de 2ª persona funciona como refuerzo del imperativo] (12-181)
<i>rf</i>	Pues [partícula enclítica] (10)
<i>r-mitt</i>	Del mismo modo (172)
<i>r-hnt</i>	Hacia delante (66)
<i>r.s</i>	Pues [partícula enclítica] (130)
<i>r-s3</i>	Después que (180)
<i>r-dr.f</i>	Entero, todo (177)

<i>rmw</i>	Pez (50)
<i>rmṯ</i>	Gente (148-182)
<i>rn</i>	Nombre (159)
<i>rnpy</i>	Rejuvenecer (169)
<i>rh</i>	Conocer, reconocer (121-148-157)
<i>rš</i>	Alegre (123)
<i>rd</i>	Pie, pierna (45)
<i>rdi</i>	Colocar, dar, hacer que, permitir (delante de formas verbales), arrojar, dejar (39-53-72-113-155-160-161-171-178-184); [en la forma <i>d</i>] (19-139-140-146)

h

<i>h3i</i>	Descender (25-89-130-169); <i>h3w</i> [estativo]
<i>hrw</i>	Día (41)

ḥ

<i>ḥ3w</i>	Exageración (13)
<i>ḥ3t</i>	Comienzo (186)
<i>ḥ3ty-ꜥ</i>	Principal (2-12)
<i>ḥ3tt</i>	Lazo (4)
<i>ḥꜥw</i>	1. Cuerpo (64); 2. Barco (146)
<i>ḥwi</i>	Hincar (4)
<i>ḥpt</i>	Abrazar (6)
<i>ḥf3w</i>	Serpiente (61-127)
<i>ḥmt</i>	Mujer (134)
<i>ḥnꜥ</i>	Y, junto con, con (49-51-122-126-128-130)
<i>ḥr</i>	1. En, sobre, ante; 2. [preposición en construcciones con infinitivo]; 3. Cara (61-112-142); 4. Y [conjunción copulativa] (117)
<i>ḥr-ḥw</i>	Excepto (108)
<i>ḥḥ</i>	Aplacar (37-105)
<i>ḥk3</i>	Gobernador (151)
<i>ḥknw</i>	1. Gracias (5-171); 2. Aceite sagrado (140-152-162)
<i>ḥtp(w)</i>	Paz (11)
<i>ḥd ʔ3</i>	Amanecer (185)

h

<i>h3m</i>	Doblar (87-161)
<i>hbswt</i>	Barba (63)
<i>hpr</i>	Ocurrir, convertirse (22-32-73-98-125-130-142-150-153-166); <i>hprrt</i> [forma verbal <i>sdmt.f</i>]
<i>hft-hr</i>	Al frente de (177)
<i>hm</i>	Desconocer (75)
<i>hnms</i>	Amigo (184)
<i>hnt</i>	Delante, con anterioridad (155)
<i>hrw</i>	Ruido (57)
<i>hrpw</i>	Mazo (3)
<i>hrt-ib</i>	Deseo (20)
<i>hsbd</i>	Lapislázuli (65)
<i>ht</i>	1. Madera (36-44-105); 2. Fuego (55-130); 3. Árbol (59-156); 4. Cosa (134)
<i>ht mr</i>	Calamidades (124)
<i>hd</i>	Dirección norte, río abajo. (173)

h

<i>h3yt</i>	Montón de cadáveres (132)
<i>hnw</i>	Corte, residencia real (2-120-122-135-168-173)
<i>hr</i>	Conteniendo (116-147)
<i>hrt</i>	Requerimiento (159)
<i>hrd</i>	Pequeño, hijo (126-133-159)
<i>hs3yt</i>	[una especia] (141-163)
<i>ht</i>	Cuerpo (68-82-136-160)

S

<i>s</i>	1. Hombre (17); 2. Su, ella, ello [pronombre sufijo de 3ª persona de singular femenino]
<i>s-nb</i>	Cada uno (6)
<i>s3</i>	Hijo (189)
<i>s3h</i>	1. Alcanzar (34-103-180); 2. Dotar (178)
<i>s3t</i>	Hija (129)
<i>s3tw</i>	Suelo (137)
<i>si3</i>	Reconocer (156)
<i>sy</i>	La [pronombre dependiente de 3ª persona de singular]
<i>sw</i>	Lo, la, él, ella [pronombre dependiente de tercera persona de singular masculino]

<i>swrd</i>	Ser fatigoso (21)
<i>sb n ht</i>	Holocausto (56-145)
<i>sb3</i>	Estrella (129)
<i>sbt</i>	1. Reírse (149); 2. Cargamento (162)
<i>sp</i>	[en la negación <i>n sp</i>] Nunca (153)
<i>sp-sn</i>	[repetición de lo anterior dos veces] (69-83-111-158)
<i>spi</i>	Quedar (38-107)
<i>spr</i>	Arribar (167-173)
<i>sfi</i>	Sacrificar (144-185)
<i>smi</i>	Contar (157); <i>smit</i> [infinitivo]
<i>sn</i>	1. Ellos, su [pronombre sufijo de 3ª persona de plural]; 2. Besar (133)
<i>Sn-mwt</i>	Senmut (10)
<i>sni</i>	Sobrepasar, pasar (9-124)
<i>snw</i>	Compañero (6-42-100-126-128-135)
<i>snb</i>	Ir con salud (158-189)
<i>sntr</i>	Incienso (141-150-164)
<i>snđ</i>	Temer (111)
<i>snđm</i>	Asentamiento (78)
<i>sr</i>	Predecir (30-97)
<i>shtp</i>	Satisfacer (142)
<i>sh3</i>	Mencionar (128)
<i>shw</i>	Anchura (27-92)
<i>shpr</i>	Crear (55)
<i>shr</i>	Recubrir (64)
<i>sh</i>	1. Libro (187); 2. Escriba (188)
<i>ss</i>	Cenizas (72)
<i>ss3</i>	Saciar (53)
<i>sš3</i>	1. Oración (129); 2. Ser consciente (139)
<i>skđ</i>	Marinero (27-93-121)
<i>st</i>	1. Ello, lo [pronombre dependiente de 3ª persona de singular]; 2. Lugar (77-153); 3. [variante de la partícula proclítica <i>ist</i>]
<i>sd</i>	Cola (163)
<i>sđm</i>	Escuchar (12-57-74-181)
<i>sđr</i>	Dormir (42)
<i>sđđ</i>	Relatar (21-123-125-138-142)

<i>š3ʕs</i>	[un pastel] (163)
<i>šw</i>	Carecer de (12)
<i>šwyt</i>	Sombra (44)
<i>špss</i>	Riquezas, cosas espléndidas (147-165)
<i>špst</i>	Exquisito (48)
<i>šm</i>	Ir (23-121-155)
<i>šmsw</i>	Asistente (1-178)
<i>šsp</i>	Tomar (3)
<i>šspt</i>	Pepino (50)
<i>šdi</i>	Cortar (54)

k

<i>k3i</i>	Alto (156)
<i>kni</i>	1. Abrazar (44); 2. Abrazos (133-168); 3. Ser valiente (132)
<i>knbt</i>	Magistrados (177)
<i>kri</i>	Trueno (57)
<i>krs</i>	Enterrar (169)

k

<i>.k</i>	1. Tú, tu (posesivo) [pronombre sufijo de 2ª persona de singular]
<i>k3</i>	1. Ka (114); 2. Toro (145)
<i>k3w</i>	Higos de sicómoro (49)
<i>k3p</i>	Choza (43)
<i>ky</i>	Mono (165)
<i>.kwkyi</i>	Yo [desinencia del estativo de 1ª persona de singular]
<i>kf</i>	Descubrir, destapar (60)
<i>km</i>	Completar, totalizar (118-127); <i>kmt</i> [forma verbal <i>sḏmt.f</i>]
<i>Kmt</i>	Egipto (28-94-147)
<i>ktt</i>	Pequeña (129)

g

<i>gwf</i>	Mono (165)
<i>gmi</i>	Encontrar (47-61-132-157-187); <i>gmyt</i> [participio perfectivo pasivo]
<i>gmgm</i>	Crepitar (59)
<i>gs</i>	Lado (85-108)

gs-pr Templo (141)

t

t3 Tierra (5-11-29-34-53-60-95-103-144-177)
.ti [Desinencia del estativo de tercera persona de singular]
tišps [una especia] (163)
tw 1. Te [pronombre dependiente de 2ª persona de singular], tú
 [tras partícula proclítica]; 2. [infijo de la construcción pasiva]
tp Persona (179)
tp-^c Antes de (33-103)
tf Ese (154)
tn Este, -a (153-166-170-171)

t̄

t3w Viento (34-103)
t3m Cubrir (19)
t3m Sabueso (165)

d

d [variante de *rdi*]
d3bw Higos (47)
d3r ib Autocontrolar (133)
dw3 Por la mañana (186)
dw3-nṯr Alabar a dios, adorar (5-167-176)
dwn Estirar (45)
dp Experimentar (124-181)
dpt Barco (25-38-91-106-120-154-166-170-171)
dm3 Extender (136)
dmi Tocar (79-137); *dmit* [infinitivo]

d̄

d̄3 Palo (de hacer fuego) (54)
d̄^c Tormenta (31-97-101)
d̄b^c Dedo (14-188)
d̄s Propio, mismo (23)
d̄d Decir, contar (1-21-68-71-83-88-111-138-149-150-152-158-167-183)

